

**THE SOUL CONVEYS ITSELF IN SHADOW / EL ALMA SE MUEVE EN LA SOMBRA**

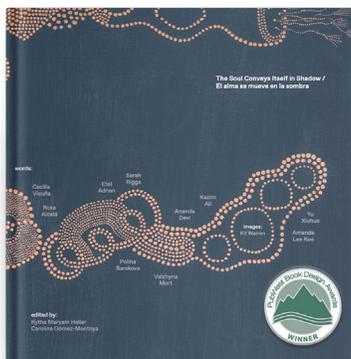
2023 PubWest Book Design Awards Silver Winner

“This book is close to the perfect incarnation of what a nomadic poetry & poetics needs to & can be...”

—Pierre Joris, author of *A Nomad Poetics* and *Always the Many, Never the One*

“*The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra* offers its readers an innovative countermapping of poetry and translation. Here we are blown off-course, led astray, forced to wander, by some of today’s most relevant poetic voices in dialogue. Praise for this encounter with the liminal, for this imprecision of borders and boundaries, for this embracing of errancy.”

—Katherine M. Hedeem



hardback: \$52.50  
ISBN: 978-1-7359523-2-1  
9 x 9 x 5/8", 184 pages

“This book is made of encounters. It moves from one mouth to another; it vibrates in a vulnerable, mysterious relation to errancy and awareness. Words press together in darkness, then fling open to light, then close again.”

Original poetry, resplendent imagery, mutual translation, and collaborative essays on the topic of translation itself. Our groundbreaking inaugural anthology *The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra* reflects deeply creative friendships that situate translation as equitable, intimate, and ongoing.

Keywords: Asian & Asian American Studies, European Studies, Latin American Studies, Middle Eastern Studies, Poetry, Poetry Anthologies, Slavic Studies, Translation, Transnational Poetry

CONTRIBUTORS



Cecilia Vicuña



Rosa Alcalá



Etel Adnan



Sarah Riggs



Ananda Devi



Kazim Ali



Polina Barskova



Valzhyna Mort



Yu Xiuhua



Amanda Lee Koe

edited by Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya

ARTIST



Kit Warren